**Практическое занятие 1**

**Тема.** Суть перевода. Способы перевода. Виды перевода.

**План**

1. Определение сути перевода.
2. Краткая история перевода.
3. Модели перевода.
4. Языковые функции и их передача при переводе.
5. Классификация переводов по Л.С. Бархударову.
6. Детальная типологизация переводов.
7. Классификация переводов по В.Н. Комиссарову.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.
7. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.
8. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 2**

**Тема.** Оценивание качества перевода. Трудности, с которыми сталкивается переводчик. Классификация ошибок при переводе.

**План**

1. Адекватный, эквивалентный, буквальный, вольный перевод.
2. Оценка результатов переводческого процесса.
3. Классификация ошибок при переводе.
4. Переводческие соответствия.
5. Контекст.
6. Способы перевода безэквивалентной лексики.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.
6. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.
7. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 3**

**Тема.** Норма перевода.

**План**

1. Норма перевода.
2. Норма эквивалентности.
3. Жанрово-стилистическая нома.
4.Норма переводческой речи.
5. Прагматическая норма перевода.
6. Конвенциональная норма перевода.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода - М.: Междунарю отношения,
 1980. - 167с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.
7. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.
8. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 4**

**Тема.** Проблема единицы перевода.

**План**

1. Единицы перевода и членения текста.
2. Определение темы и ремы.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. -
 М.: Изд-во УРАО, 2004. - 240с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз", 2002. - 320с.
5. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.

**Практическое занятие 5**

**Тема.** Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы,
 моноремы.

**План**

1. Определение денотативной функции языка.
2. Рема, монорема, дирема.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. -
 М.: Изд-во УРАО, 2004. - 240с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с.

**Практическое занятие 6**

**Тема.** Виды трансформаций при переводе.

**План**

1. Лексические трансформации.
2. Грамматические трансформации.
3. Лексико-грамматические трансформации.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода - М.: Междунарю отношения,
 1980. - 167с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.
7. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 7**

**Тема.** Переводческая транскрипция и транслитерация.

**План**

1. Лексические приемы перевода.
2. Переводческая транскрипция.
3. Переводческая транслитерация.
4. Рекомендованные правила переводческой транскрипции.

**Литература**

1. Ажнюк Б.М. Украинские имена собственные (антропонимы и топонимы) в
 английском написании. Мовознавство, 1993, №1.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
3. Зоривчак Р.П. Реалия и перевод. Львов, 1989.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с.
5. Корунец И.В. Теория и практика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.

**Практическое занятие 8**

**Тема.** Калькирование

**План**

1. Определение калькирования.
2. Случаи использования калькирования в переводе.

**Литература**

1. Ажнюк Б.М. Украинские имена собственные (антропонимы и топонимы) в
 английском написании. Мовознавство, 1993, №1.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
3. Зоривчак Р.П. Реалия и перевод. Львов, 1989.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с.
5. Корунец И.В. Теория и практика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.

**Практическое занятие 9**

**Тема.** Лексико-сематические модификации.

**План**

1. Сужение значения слова при переводе.
2. Расширение значения слова при переводе.
3. Эмфатизация и нейтрализация значения слова при переводе.
4. Функциональная замена.
5. Описательный перевод.
6. Переводческий комментарий.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с.
3. Корунец И.В. Теория и практика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 10**

**Тема.** Приемы перевода фразеологизмов.

**План**

1. Определение фразеологизма
2. Фразеологические эквиваленты.
3. Двойное и тройное "дно" фразеологизма.
4. Критерии распознавания фразеологизмов в тесте.
5. Правила перевода фразеологических единиц.

**Литература**

1. Зоривчак Р.П. Фразеологическая единица как переводоведческая
 категория. - Львов: Высшая школа. Издательство при Львов. Ун-те, 1993.
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с.
3. Корунец И.В. Теория и прктика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.:
 Международные отношения, 1972.

**Практическое занятие 11**

**Тема.** Морфологические преобразования в условиях схожести форм.

**План**

1. Полный перевод.
2. Нулевой перевод.
3. Частичный перевод.
4. Функциональная замена.
5. Уподобление.
6. Антонимический перевод.
7. Конверсия.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.
5.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 12**

**Тема.** Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний

**План**

1. Полный и частичный перевод.
2. Функциональная замена.
3. Сокращение.
4. Перестановка.
5. Расширение.
6. Функциональная замена.
7. Распространение.
8. Расщепление.
9. Стяжение.
10. Антонимичный перевод.
11. Добавление.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.
5.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 13**

**Тема.** Особенности перевода газетно-публицистических материалов.

**План**

1. Общая характеристика газетно-публицистического стиля.
2. Общие принципы перевода имён собственных.
3. **Лексические особенности английских газетных  заголовков и их передача**

 **при переводе.** Аллюзии, фразеологизмы, клише, сокращения.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",
 2002. - 320с
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.
4.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 14**

**Тема.** Перевод стилистически окрашенной лексики.

**План**

1. Особенности перевода художественной литературы.
2. Теория непереводимости

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",
4. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.